



НИЙГМИЙН ХАМГААЛЛЫН ТУХАЙ

МОНГОЛ УЛС

БОЛОН

БҮГД НАЙРАМДАХ ЧЕХ УЛС ХООРОНДЫН

ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улс болон Бүгд Найрамдах Чех Улс (цаашид “Хэлэлцэн тохиролцогч талууд” гэх) хоёр улсын нийгмийн хамгааллын салбар дахь харилцааг зохицуулах зорилгоор дараахь зүйлийг харилцан тохиролцов. Үүнд:

НЭГДҮГЭЭР БҮЛЭГ

Ерөнхий зүйл

1 дүгээр зүйл

Нэр томьёо

1. Энэхүү хэлэлцээрт:

- (a) “хууль тогтоомж” гэж энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан хууль тогтоомжийг ойлгоно;
- (b) “эрх бүхий этг ээд” гэж энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан хууль тогтоомжоор зохицуулсан асуудлыг эрхлэх яам, эсхүл холбогдох бусад байгууллагыг ойлгоно;
- (c) “эрх бүхий байгууллага” гэж
Монгол Улсын хувьд: Эрүүл мэнд, нийгмийн даатгалын ерөнхий газар,
Бүгд Найрамдах Чех Улсын хувьд: Чехийн Нийгмийн Хамгааллын захиргааг ойлгоно;
- (d) “даатгуулсан хугацаа” гэж Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу нийгмийн даатгалын шимтгэл төлсөн хугацаа болон хууль тогтоомжоор түүнтэй адилтгасан бусад хугацааг ойлгоно;
- (e) “тэтгэвэр” гэж энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан хууль тогтоомжийн дагуу олгох тэтгэвэр болон бусад мөнгөн олговрыг ойлгоно.

2. Энэхүү зүйлд тодорхойлоогүй аливаа нэр томьёог тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжид заасан утгаар ойлгоно.

2 дугаар зүйл

Хамрах хүрээ

1. Энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараахь хууль тогтоомж хамаарна:

- (a) Монгол Улсын тухайд:
 - (i) Тэтгэврийн даатгалын сан болон үйлдвэрлэлийн осол, мэргэжлээс шалтгаалсан өвчний даатгалын сангаас олгох тэтгэврийн;
 - (ii) Нийгмийн даатгалын шимтгэл төлөх үүргийн;

(b) Бүгд Найрамдах Чех Улсын тухайд:

(iii) Тэтгэврийн даатгалаас олгох тэтгэврийн;

(iv) Нийгмийн даатгалын шимтгэл болон хөдөлмөр эрхлэлттэй холбоотой төрийн бодлого, эрүүл мэндийн даатгалын шимтгэл төлөх үүргийн тухай.

2. Энэхүү хэлэлцээр нь энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан хууль тогтоомжид оруулсан нэмэлт, өөрчлөлт болон шинэчилсэн найруулгад нэгэн адил хамаарна.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий этгээд нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий этгээдэд Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн хамрах хүрээ өргөжин тэтгэвэр авагчийн шинэ ангилал бий болсон тухай болон уг шинэчилсэн хууль тогтоомж энэхүү хэлэлцээрт хамаарахгүй болохыг хууль хэвлэн нийтлэгдсэнээс хойш 3 сарын дотор бичгээр мэдэгдээгүй бол тухайн хуулийн өөрчлөлт энэхүү хэлэлцээрт хамаарна.

3 дугаар зүйл Хамаарах этгээд

Энэхүү хэлэлцээрт Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хууль тогтоомжид хамаарч байгаа, хамаарч байсан этгээд болон түүнээс эрх шилжүүлэн авсан этгээд хамаарна.

4 дүгээр зүйл Эрх тэгш байдал

Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомж нь энэхүү хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлд заасан этгээдэд тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын иргэний нэгэн адил эрх тэгш үйлчилнэ.

5 дугаар зүйл Тэтгэвэр шилжүүлэх

1. Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тогтоогдсон тэтгэврийг тухайн тэтгэвэр авагч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг, байрладаг гэдэг үндэслэлээр бууруулж, өөрчилж, түр зогсоож, буцаан авч болохгүй бөгөөд тэтгэврийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт олгоно.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр авах эрх нь үүссэн Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нутаг дэвсгэрээс гадна оршин сууж буй Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын иргэний тэтгэврийг Хэлэлцэн тохиролцогч талын нутаг дэвсгэрээс гадна оршин сууж буй Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын иргэний нэгэн адил нөхцөлөөр олгоно.

6 дугаар зүйл
Үйл явдлыг адилтгаж үзэх

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын нутаг дэвсгэрт тэтгэвэр авах эрх, тэтгэврийг түдгэлзүүлэх, тэтгэврийн хэмжээг бууруулах эрх зүйн үр дагавар бүхий үйл явдал тохиолдвол түүнийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт болсон мэтээр адилтгаж үзнэ.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий этгээд зарим тэтгэвэр авагчийн эрх ашгийн үүднээс энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсгийн үйлчлэлийг хязгаарлаж болно.

ХОЁРДУГААР БҮЛЭГ
Даатгалын тухай заалт
7 дугаар зүйл
Ерөнхий зүйл

1. Энэхүү бүлэгт өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч талын нутаг дэвсгэрт хөдөлмөр эрхэлж буй этгээд тухайн ажлынхаа хувьд зөвхөн тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөнө.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэг нь хувиараа хөдөлмөр эрхлэгчид мөн адил хамаарна.

8 дугаар зүйл
Томилолтоор ажиллагчид

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй ажил олгогчоос хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт 5-аас илүүгүй жилийн хугацаагаар ажиллахаар томилогдсон ажилтанд Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын албан журмын даатгалын тухай хууль тогтоомж тухайн талын нутаг дэвсгэрт ажиллаж буй мэтээр үйлчилнэ. Энэхүү зүйлийн хэрэгжилтийг хангах зорилгоор ажилтныг илгээсэн Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжоор ажил олгогч болон түүний салбар нэгжийг нэг ижил ажил олгогч хэмээн үзнэ.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэг нь Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын нутаг дэвсгэрт хувиараа хөдөлмөр эрхлэгч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт түр хугацаагаар хувиараа хөдөлмөр эрхэлж буй тохиолдолд мөн адил үйлчилнэ.

9 дүгээр зүйл

Олон улсын тээвэр болон хөлөг онгоцон дээр ажиллагчид

1. Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын нутаг дэвсгэрт олон улсын тээврийн үйл ажиллагаа эрхэлдэг тээврийн компанид ажилладаг этгээд нь тухайн компанийн бүртгэлтэй албан газар байрлаж буй Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг мөрдөнө.

2. Хөлөг онгоц дээр ажилладаг этгээд нь тухайн хөлөг онгоц далбааг нь мандуулсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг мөрдөнө.

10 дугаар зүйл

Дипломат төлөөлөгчийн газрын ажилтан болон төрийн албан хаагчид

1. Энэхүү хэлэлцээр нь 1961 оны 4 дүгээр сарын 18-ны өдрийн Дипломат харилцааны тухай Венийн конвенц болон 1963 оны 4 дүгээр сарын 24-ний өдрийн Консулын харилцааны тухай Венийн конвенцийн заалтад нөлөөлөхгүй.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт хамаарахгүй Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу төрийн албан хаагч, эсхүл түүнтэй адилтгах албан тушаалтан Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт ажиллахаар томилогдсон тохиолдолд зөвхөн Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын хууль тогтоомжийг мөрдөнө.

11 дүгээр зүйл

Онцгой тохиолдол

Ажилтан болон ажил олгогчийн хамтын хүсэлт, эсхүл хувиараа хөдөлмөр эрхлэгчийн хүсэлтийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын эрх бүхий этгээд, эсхүл тэдний томилсон эрх бүхий байгууллага Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжид хамаарах хувь хүн болон бүлэг хүмүүсийг энэхүү бүлгийн зүйл заалтын үйлчлэлд хамааруулахгүйгээр тохиролцож болно.

ГУРАВДУГААР БҮЛЭГ

Тэтгэврийн талаарх заалтууд

12 дугаар зүйл

Даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг нэгтгэж тооцох

1. Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талд хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн бол Хэлэлцэн тохиролцогч тал тус бүрийн эрх бүхий байгууллага нь хуулийн дагуу тэтгэвэр тогтоох эрхийг тодорхойлохдоо нөгөө Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацааг эхний Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацаатай давхцаагүй тохиолдолд нэгтгэн тооцно.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч талын гуравдагч улстай байгуулсан нийгмийн хамгааллын хэлэлцээр шимтгэл төлсөн хугацааг нэгтгэн тооцоход нөлөөлж байвал хоёр тал нийгмийн даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг нэгтгэж тооцохдоо гуравдагч улстай байгуулсан хэлэлцээрээс үүсэх хариуцлагыг харгалзан үзнэ.

13 дугаар зүйл

Тэтгэврийн хэмжээг тогтоох

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжоор Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг тооцолгүйгээр тэтгэвэр авах эрх үүсч байвал Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын эрх бүхий байгууллага тэтгэврийг дараахь байдлаар бодож тогтооно. Үүнд:

- (a) Зөвхөн өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалын шимтгэл төлсөн хугацаанд үндэслэх бөгөөд
- (b) Тэтгэврийн хэмжээ нь (a) заалтын дагуу хийсэн тооцооны дүнтэй тэнцүү, эсхүл түүнээс бага биш бол 2 дахь хэсэгт зааснаар.

2. Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр тогтоолгох эрх нь зөвхөн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын, эсхүл 12 дугаар зүйлд заасны дагуу гуравдагч талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг харгалзаж үүсэхээр бол Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын эрх бүхий байгууллага:

- (a) Даатгалын шимтгэл төлсөн бүх хугацааг өөрийн орны хууль тогтоомжийн дагуу төлсөн мэтээр үзэж тэтгэврийн онолын хэмжээг бодож тооцно
- (b) (a) заалтын дагуу тооцсон тэтгэврийн онолын хэмжээг тогтоосны дараа олговол зохих тэтгэврийн хэмжээг тооцохдоо өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг

нэгтгэж тооцсон нийт шимтгэл төлсөн хугацаанд харьцуулан ногдох тэтгэврийн хэмжээг тогтооно.

Эрх бүхий байгууллага нь тэтгэвэр бодоход баримтлах цалин, орлогыг тодорхойлохдоо тухайн улсын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн цалин, орлогыг харгалзан үзнэ. Тэтгэврийн онолын хэмжээг тогтооход баримтлах цалин, орлогыг өөрийн орны хууль тогтоомжийн дагуу индексжүүлж дунджийг тооцно.

3. Даатгуулагч 1 ба 2 дахь хэсэгт заасны дагуу бодож тооцсон тэтгэврийн аль их хэмжээтэйг нь авах эрхтэй.

14 дүгээр зүйл
12 сараас доош шимтгэл төлсөн хугацаа

Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжоор шимтгэл төлсөн хугацаа нь 12 сараас бага бөгөөд тэтгэвэр авах эрх үүсэхээргүй бол тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага тэтгэвэр олгохгүй. Энэ хугацааг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллага өөрийн орны хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацаа мэтээр харгалзан үзэж тооцно.

15 дугаар зүйл
Бүгд Найрамдах Чех Улсад хамаарах тусгай зүйл

1. 18 нас хүрээгүй байхдаа тахир дутуу болсон бөгөөд Бүгд Найрамдах Чех Улсын даатгалын тогтолцоонд шаардлагатай хугацааны турш хамрагдаагүй этгээд нь зөвхөн Бүгд Найрамдах Чех Улсын байнгын оршин суугч бол тахир дутуугийн бүрэн тэтгэвэр авах эрхтэй.

2. Энэхүү хэлэлцээрийн 12 дугаар зүйлийг үл харгалзан, даатгуулсан хугацааг орлуулан тооцохдоо Бүгд Найрамдах Чех Улсын хууль тогтоомжид заасан даатгалын шимтгэл төлөх доод хугацааны нөхцөл шаардлагыг хангахын тулд зөвхөн Бүгд Найрамдах Чех Улсад даатгуулсан хугацааг харгалзан үзнэ.

ДӨРӨВДҮГЭЭР БҮЛЭГ
Бусад зүйл
16 дугаар зүйл
Удирдлагын тохиролцоо

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий этгээдүүд нь энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай арга хэмжээг тусгасан Удирдлагын тохиролцоог байгуулна.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч тал тус бүрийн харилцагч байгууллагыг Удирдлагын тохиролцоонд тусгаж өгнө.

17 дугаар зүйл Мэдээлэл солилцох, харилцан туслах

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий этгээд, эрх бүхий байгууллагууд болон харилцагч байгууллагууд нь хууль тогтоомжийн дагуу өөрийн бүрэн эрхийн хүрээнд энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор мэдээлэл солилцож, харилцан туслалцаа үзүүлнэ.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагаас явуулсан баримт бичгийг хүлээн зөвшөөрнө. Гэхдээ эрүүл мэндийн байдлыг үнэлэх буюу тахир дутуугийн зэрэг тогтоох тухайд зөвхөн тэтгэвэр олгох үүрэг бүхий Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага дангаараа шийдвэр гаргах бөгөөд ингэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагын гаргасан тодорхойлолт, эмнэлгийн дүгнэлтийг харгалзан үзэж болно.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа этгээдэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу шаардагдах эмнэлгийн үзлэгийг эрх бүхий байгууллагын хүсэлтээр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт байгаа эмч, эмнэлгийн байгууллага, эсхүл дээрх этгээдийн оршин суугаа газрын байгууллага гүйцэтгэнэ.
4. Энэхүү зүйлд заасан туслалцааг харилцан төлбөргүйгээр үзүүлнэ.

18 дугаар зүйл Солилцсон мэдээллийн нууцлал

Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын дамжуулж буй хувь хүний тухай мэдээллийг зөвхөн энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор ашиглана. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хүлээн авсан мэдээлэл нь хувь хүний нууц болон хувийн мэдээллийн нууцлалыг хамгаалах тухай Хэлэлцэн тохиролцогч тухайн талын үндэсний хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

19 дүгээр зүйл
Хураамжаас чөлөөлөх, баримт бичгийг баталгаажуулах

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий этгээдэд буюу эрх бүхий байгууллагад явуулсан аливаа баримт бичгийг төлбөр, хураамж, түүний дотор консулын болон захиргааны хураамжаас бүрэн буюу хэсэгчлэн чөлөөлөхөөр Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжид заасан бол энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий этгээдэд, эсхүл эрх бүхий байгууллагад явуулсан ижил төрлийн баримт бичгийг төлбөр, хураамжаас мөн адил бүрэн буюу хэсэгчлэн чөлөөлнө.
2. Энэхүү хэлэлцээрийн зорилгоор ашиглагдах баримт бичиг, гэрчилгээг дипломат буюу консулын эрх бүхий байгууллагаар баталгаажуулах шаардлага тавихгүй.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллагаас үнэн зөв болохыг тодорхойлсон баримт бичгийн хуулбарыг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллага дахин баталгаажуулахгүйгээр үнэн, зөв хэмээн хүлээн авна.

20 дугаар зүйл
Харилцах хэл, харилцаа

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий этгээд, эсхүл эрх бүхий байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын өргөдөл, эсхүл баримт бичгийг нөгөө талын албан ёсны хэлээр, эсхүл англи хэлээр үйлдсэн гэсэн шалтгаанаар хүлээн авахаас татгалзаж болохгүй.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий этгээд, эрх бүхий байгууллага, эсхүл харилцагч байгууллагууд нь өөр хоорондоо, мөн түүнчлэн аливаа этгээдтэй энэхүү хэлэлцээр болон энэхүү хэлэлцээрт хамаарах хууль тогтоомжийг хэрэгжүүлэх шаардлага гарсан тохиолдолд тухайн этгээд хаана оршин сууж байгаагаас үл хамааран хэдийд ч шууд харилцаж болно. Талууд Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч талын албан ёсны хэлээр, эсхүл англи хэлээр харилцаж болно.

21 дүгээр зүйл
Тэтгэвэр тогтоолгох өргөдөл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллагад тэтгэвэр тогтоолгохоор гаргасан өргөдлийг дараахь нөхцөлд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу гаргасан өргөдөл гэж үзнэ.

- (a) Өргөдөл гаргагч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу авч үзэхийг хүссэн;
- (b) Өргөдөл гаргагч Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацааны талаар мэдээлэл өгсөн;

2. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллагад өргөдөл гаргагч нь гаргасан өргөдлөө Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хуулийн дагуу тэтгэвэр тогтоолгох өргөдөл гэж тооцуулахгүй байх хүсэлтийг, эсхүл Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжид нийцүүлэн өргөдлийг өөр өдрөөс эхлэн авч үзэхээр тус тус хүсэлт гаргаж болно.

22 дугаар зүйл Давж заалдах

Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллагаас гаргасан шийдвэрийг давж заалдан, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад бичгээр өргөдөл гаргаж болно. Давж заалдах өргөдлийг тухайн шийдвэрийг гаргасан Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомж, журмын дагуу шийдвэрлэнэ.

23 дугаар зүйл Нэхэмжлэл, мэдэгдэл, давж заалдах өргөдлийг дамжуулах

1. Энэхүү хэлэлцээрийн 21, 22 дугаар зүйлийг хэрэглэх аливаа тохиолдолд нэхэмжлэл, мэдэгдэл, эсхүл давж заалдах өргөдлийг хүлээн авсан эрх бүхий байгууллага нь хүлээн авсан өдрийг баримт бичигт тэмдэглэж, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын харилцагч байгууллагад саатуулалгүй хүргүүлнэ.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу гаргах аливаа өргөдөл, мэдэгдэл, эсхүл нэхэмжлэлийг тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллагаас тогтоосон хугацаанд нь гаргах шаардлагатай боловч Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад мөн хугацаанд нь гаргасан бол тухайн өргөдлийг хугацаандаа гаргасан хүсэлт гэж үзнэ.

24 дүгээр зүйл Тэтгэвэр олгох

1. Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талруу тэтгэвэрийг чөлөөтэй хөрвөх валютаар шилжүүлнэ.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч тал нь тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын нутаг дэвсгэрээс гадна байгаа этгээдэд төлбөр, гуйвуулга буюу мөнгөн сан, санхүүгийн хэрэгслийг шилжүүлэхэд валютын хяналт, хязгаарлалт тавьсан буюу түүнтэй төстэй бусад арга хэмжээ авсан тохиолдолд, тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч тал нь төлбөрийг энэхүү хэлэлцээрийн дагуу хийх боломжит арга хэмжээг нэн даруй авна.

25 дугаар зүйл
Илүү олгосон төлбөр

Тэтгэвэр авагчид илүү олгосон төлбөрийн асуудлыг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын холбогдох байгууллагууд харилцан тохиролцож шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.

26 дугаар зүйл
Маргааныг шийдвэрлэх

1. Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбоотойгоор гарч болох саналын зөрүү, маргааныг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий этгээдийн тохиролцоогоор шийдвэрлэнэ.

2. Өмнөх заалтын дагуу зөвшилцөлд хүрч чадаагүй тохиолдолд маргааныг Хэлэлцэн тохиролцогч талууд хэлэлцээ хийж шийдвэрлэнэ.

ТАВДУГААР БҮЛЭГ
Шилжилтийн болон төгсгөлийн зүйл
27 дугаар зүйл
Шилжилтийн заалт

1. Энэхүү хэлэлцээр нь хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох өдрөөс өмнөх хугацааны тэтгэвэр авах эрх үүсгэхгүй.

2. Энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө даатгалын шимтгэл төлсөн хугацаа, бусад холбогдох үйл явдлыг энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу тэтгэвэр авах эрхийг тодорхойлоход харгалзан үзнэ. Ингэхдээ, хоёр улсын Засгийн газар хооронд өмнө байгуулсан хэлэлцээрийн дагуу Бүгд Найрамдах Чех Улсад 1995 оны 12 дугаар сарын 31-ний өдрийг хүртэл сурсан, ажилласан хугацааг даатгуулсан хугацаанд оруулан тооцохдоо техник мэргэжлийн дунд сургуульд багшилсан, Монгол Улсад үзүүлсэн хөгжлийн тусламжийн хүрээнд Бүгд Найрамдах Чех Улсын ерөнхий боловсролын сургууль, их сургуульд тэтгэлэгтэй сурсан болон Монгол иргэдийг ирээдүйн ажил мэргэжилд нь бэлтгэж, ур чадварыг нь дээшлүүлэх зорилгоор Чехословакийн байгууллагуудад түр хугацаагаар ажиллуулсан хугацааг Монгол Улсын хууль тогтоомжийн дагуу

даатгуулсан хугацаанд тооцно. Харин энэхүү хэлэлцээрийн 13 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсгийн а)-д заасан хугацаа нь Чех Улсад даатгалын шимтгэл төлсөн бусад хугацааг оролцуулан зөвхөн Бүгд Найрамдах Чех Улсын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр авах эрх үүсгэхээр бол Монголын Улсын хууль тогтоомжийг хэрэглэхгүй.

3. Энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө үүссэн тэтгэвэр авах эрх нь энэ хэлэлцээрийн дагуу үүсэх эрхэд нөлөөлөхгүй.

4. Гагцхүү энэхүү хэлэлцээрийн зохицуулалтаас үүдэн тэтгэврийн хэмжээнд өөрчлөлт орохоор бол энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө тогтоосон тэтгэврийг өргөдөл гаргаснаар шинэчлэн тогтоож болно.

5. Энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох өдрөөс өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч талд томилолтоор ажилласан этгээдийн тухайд энэхүү хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлийг хэрэглэхдээ тэрхүү зүйлд дурдсан ажилласан хугацааг энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн тооцно.

28 дугаар зүйл Цаг хугацааны хязгаар

27 дугаар зүйлийн дагуу энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө тэтгэвэр тогтоолгох өргөдөл гаргасан тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч тал тус бүрийн хууль тогтоомжид заасан хугацаа хамгийн эртдээ энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхэлнэ.

29 дүгээр зүйл Соёрхон батлах, хүчин төгөлдөр болох

1. Энэхүү хэлэлцээрийг соёрхон батална.

2. Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч талууд хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болоход шаардагдах хууль эрх зүйн бүх шаардлагыг хангасан тухайгаа бичгээр мэдэгдсэн сарын дараа сарын эхний өдөр хүчин төгөлдөр болно.

30 дугаар зүйл Хэлэлцээрийн хүчинтэй хугацаа, дуусгавар болох

1. Энэхүү хэлэлцээр нь хязгааргүй хугацаанд хүчин төгөлдөр байна.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг тал нь хэлэлцээрийг дуусгавар болгох тухай Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдсэнээр хэлэлцээр дуусгавар болж болно. Хэлэлцээр дуусгавар болох тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч нэг тал нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа энэ тухай бичгээр мэдэгдэл хүргүүлсэн жилийн дараагийн хуанлийн жил дуусах хүртэл хугацаанд хэлэлцээр хүчин төгөлдөр хэвээр мөрдөгдөнө.

3. Энэхүү хэлэлцээр дуусгавар болсон тохиолдолд, хэлэлцээрийн дагуу тогтоогдсон тэтгэвэр болон тэтгэврийн эрх нь хэвээр хадгалагдана. Хэлэлцээрийг дуусгавар болох үед шийдвэрлэгдэх шатандаа байгаа эрхийг Хэлэлцэн тохиролцогч талууд харилцан тохиролцож шийдвэрлэнэ.

ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТОЛЖ, бүрэн эрх олгогдсоны дагуу энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү хэлэлцээрийг ²⁰¹⁹ оны ⁰⁵ сарын ²⁰ -ны өдөр ^{Түрэн} хотноо монгол, чех, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

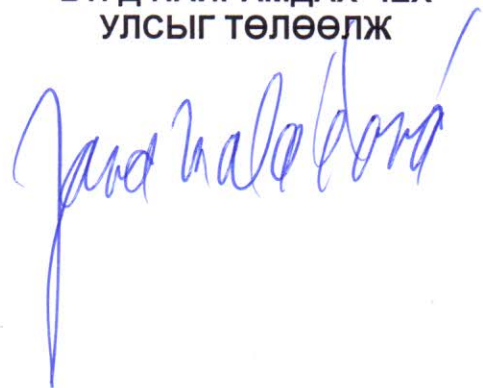
МОНГОЛ УЛСЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫН ГАДААД
ХАРИЛЦААНЫ САЙД

ДАМДИНЫ ЦОГТБААТАР

БҮГД НАЙРАМДАХ ЧЕХ
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМДАХ ЧЕХ
УЛСЫН ХӨДӨЛМӨР,
НИЙГМИЙН ХЭРГИЙН САЙД

ЯНА МАЛАЧОВА



AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

MONGOLIA

AND

THE CZECH REPUBLIC

Mongolia and The Czech Republic (hereinafter referred to as "the Contracting States"), being desirous of regulating the relationship between their two states in the field of social security, have agreed as follows:

PART I
General Provisions
Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - a) "legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
 - b) "competent authority" means, the Ministry or other corresponding authority responsible for the area regulated by the legislation specified in Article 2 of this Agreement;
 - c) "institution" means,
as regards Mongolia, General Authority for Health and Social Insurance, and
as regards the Czech Republic, the Czech Social Security Administration;
 - d) "period of insurance" means any period of contributions that has been completed under the legislation of a Contracting State, and any other period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation;
 - e) "benefit" means any benefit in cash provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation of the respective Contracting State.

Article 2
Material Scope

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - a) as regards Mongolia, on
 - (i) pensions provided from the Pension Insurance Fund and from the Industrial Injuries and Occupational Diseases Insurance Fund;
 - (ii) liability for payment of social insurance contributions;

 - b) as regards the Czech Republic, on
 - (i) pensions provided from pension insurance;

- (ii) liability for payment of contributions on social security, state employment policy and the public health insurance contribution.

2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall apply to future legislation which extends the existing legislation of one Contracting State to new categories of beneficiaries, unless the competent authority of that Contracting State notifies in writing the competent authority of the other Contracting State, within three months from the date of the publication of such legislation, that no such extension to the Agreement is intended.

Article 3 Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting State and to the person who derives its right from the person mentioned above

Article 4 Equal Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting State, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State.

Article 5 Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a benefit acquired under the legislation of one Contracting State shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation only by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting State, and the benefit shall be paid in the territory of that other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of one Contracting State shall be granted to nationals of the other Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States under the same conditions as they are granted to nationals of the first Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States.

Article 6
Assimilation of Facts

1. Events that have legal effect on entitlement to, reduction, suspension or amount of benefits, and which occurred in the territory of one Contracting State, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the other Contracting State.
2. The competent authority of the Contracting state may, in the interest of categories of beneficiaries, limit the application of the provision of paragraph 1 of this Article.

PART II
Provisions on Insurance
Article 7
General Provisions

1. Except as otherwise provided in this Part, an employed person who works in the territory of a Contracting State shall, with respect to that work, be subject only to the legislation of that Contracting State.
2. Paragraph 1 of this Article shall apply analogously to a self-employed person.

Article 8
Detached Workers

1. Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting State is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, only the legislation on compulsory insurance of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State provided that the anticipated duration of posting does not exceed 5 years. For the purpose of applying this Article, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the national legislation of the Contracting State from which the person was sent, shall be considered as one and the same.
2. Paragraph 1 of this Article shall apply analogously to a self-employed person who ordinarily exercises self-employed activities in the territory of one Contracting State when that person exercises temporarily self-employed activities in the other Contracting State.

Article 9
Persons in International Transport and on Board a Vessel

1. A person employed by a transport company controlling international transport on the territory of both Contracting States shall be subject to the legislation of the Contracting State on the territory of which such company has a registered office.
2. A person employed not only occasionally on board a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State under which flag the vessel flies.

Article 10
Members of Diplomatic Missions and Civil Servants

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.
2. Civil servants or persons treated as such according to the legislation of one Contracting State to whom paragraph 1 of this Article does not apply and who are sent to work in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation of the first Contracting State.

Article 11
Exceptions

At the joint request of an employee and his employer or a self-employed person, the competent authorities or the institutions designated by them of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to individual persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

PART III
Provisions on Benefits
Article 12
Aggregation of Periods of Insurance

1. When periods of insurance have been completed under the legislation of the two Contracting States, the institution of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account the periods of insurance under the legislation of the other Contracting State, provided that such periods of insurance do not overlap with periods creditable under its legislation.

2. In relations between the Contracting States the liabilities arising from social security instruments with third states will be taken into account in so far as these instruments determine aggregation of periods of insurance for entitlement to pension.

Article 13 Calculation of Benefits

1. If, under the legislation of one Contracting State, the conditions for entitlement to benefits are satisfied without taking into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, the institution of the first Contracting State shall determine the benefits:

- a) on the basis of the periods of insurance completed exclusively under its legislation; and
- b) according to the rules provided by paragraph 2, with the exception when the result of this calculation is equal to or lower than the result of the calculation under subparagraph (a).

2. If, under the legislation of one Contracting State, the right to benefits can be acquired only with regard to periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State or the third state within the meaning of Article 12, then the institution of the first Contracting State:

- a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed provided that all periods of insurance had been completed under its legislation; and
- b) then - on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a) - determine the amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the periods of insurance completed under its legislation to the total periods of insurance.

In order to determine the basis for calculation of the benefit, the institution shall take into account only income earned during the periods of insurance completed under the legislation which it applies. The institution shall consider this income – indexed and averaged according to the legislation which it applies – as gained during the periods of insurance that are taken into account for the calculation of the theoretical amount of the benefit.

3. The person concerned shall be entitled to the highest amount calculated in accordance with paragraphs 1 and 2.

Article 14
Periods less than 12 month

If the period of insurance completed under the legislation of one Contracting State is less than twelve months and does not result in any right to benefits, then the institution of this Contracting State will not award the benefit. These periods will be taken into account by the institution of the other Contracting State as if these periods of insurance were completed under its legislation.

Article 15
Special Provisions relating to the Czech Republic

1. A person whose invalidity began before he or she reached age 18 and who has not participated in the insurance scheme of the Czech Republic for the necessary period shall acquire the right to an invalidity pension only if that person is a permanent resident of the Czech Republic.
2. Notwithstanding Article 12 of this Agreement, the only Czech periods of insurance shall be taken into consideration for the purpose of meeting the condition of minimum period of insurance required by the Czech legislation in order to take account of substitute periods of insurance.

PART IV
Miscellaneous Provisions
Article 16
Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The liaison bodies of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 17
Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the Contracting States shall, within the scope of their respective authorities, exchange of information and assist each other in implementing this Agreement as though they would apply their legislation.
2. The institutions shall mutually recognize each other's documents issued by the competent bodies of the other Contracting State; however, as regards the assessment of health conditions or degrees of invalidity decisions may be taken

exclusively by the institution of that Contracting State which is liable to provide benefits. In doing so account may be taken of reports and medical opinions submitted by the institution of the other Contracting State.

3. Medical examinations required under the legislation of one Contracting State in respect of a person residing in the territory of the other Contracting State will be carried out at the request of the competent institution by a doctor, a medical institution or institution of the place of residence of the above person in the territory of the other Contracting State.

4. The assistance referred to in this Article shall be provided without mutual reimbursement of costs.

Article 18 Confidentiality of Exchanged Information

Information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement. Without prejudice to previous sentence such information received by a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 19 Exemption of Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of one Contracting State provides that issue of any document which is submitted to the competent authority or institution of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to issue of corresponding documents which are submitted to the competent authority or institution of the other Contracting State in the application of this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an institution of the other Contracting State, without further certification.

Article 20
Language and Communication

1. An application or document may not be rejected by a competent authority or institution of one Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State or in English.
2. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the Contracting States may correspond directly with one another as well as with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be made in any official language of either Contracting State or in English.

Article 21
Application for Benefits

1. A written application for benefits filed with an institution of one Contracting State shall be considered as an application under the legislation of the other Contracting State if the applicant:
 - a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Contracting State; or
 - b) provides information indicating that periods of insurance have been completed under the legislation of the other Contracting State.
2. An applicant may request that an application filed with an institution of one Contracting State not be considered an application for benefits under the legislation of the other Contracting State or that it be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the legislation of the other Contracting State.

Article 22
Appeals

A written appeal of a determination made by an institution of one Contracting State may be validly filed with an institution of either Contracting State. The appeal shall be decided according to the procedure and legislation of the Contracting State whose decision is being appealed.

Article 23
Transmission of Claims, Notices or Written Appeals

1. In any case to which the provisions of Articles 21 and 22 of this Agreement apply, the institution to which the claim, notice, or written appeal has been submitted

shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison body of the other Contracting State.

2. Any claim, notice, or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with an institution of that Contracting State, but which is instead filed within the same period with an institution of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

Article 24 Payment of Benefits

1. Payments into the other Contracting State arising from this Agreement shall be effected in freely convertible currency.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

Article 25 Overpayments

The institutions of the Contracting States shall try, by mutual agreement, to settle possible overpayments afforded to entitled persons.

Article 26 Resolution of Disagreements

1. Differences and disputes which may arise in implementing this Agreement shall be settled by agreement of the competent authorities of the Contracting States.

2. If agreement cannot be reached in accordance with the preceding paragraph, the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting States.

Part V Transitional and Final Provisions

Article 27 Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any right to a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, in determining the right to a benefit under this Agreement any period of insurance completed before the date of entry

into force of this Agreement, and any other relevant events that occurred before that date, shall be taken into consideration. In doing so periods completed in the Czech Republic until 31. 12. 1995 on the basis of previously negotiated agreements between the governments of both states and concerning the preparation of Mongolian nationals for a future career in the form of teaching in secondary vocational schools, studying at the Czech secondary schools and universities based on scholarships granted within the development assistance to Mongolia as well as a temporary employment aimed to improvement of skills of Mongolian nationals in the Czechoslovak organizations shall be considered as periods of insurance under the legislation of Mongolia except cases where such periods would - along with other periods of the Czech insurance - allow to grant the Czech benefit under Article 13 paragraph 1 letter a) on the basis of periods of insurance completed exclusively under the legislation of the Czech Republic.

3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

4. Benefits determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change in such benefits results solely from the provisions of this Agreement.

5. In applying Article 8 in case of persons who were detached to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 28 Time limits

For rights which have been applied on the grounds of previous occurrences according to Article 27, the time limits for application as well as the limitation periods according to the legislation of each Contracting State start, at the earliest, from the date on which this Agreement enters into force.

Article 29 Ratification and Entry into Force

1. This Agreement is subject to ratification.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting States inform each other by written notification that all necessary statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 30
Duration and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting State giving written notice of its termination to the other Contracting State. In the event that the Agreement is terminated, it shall remain in force until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is delivered by one of the Contracting States to the other Contracting State.
3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements to deal with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Prague on 20 May 2019, in duplicate, in the Mongolian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

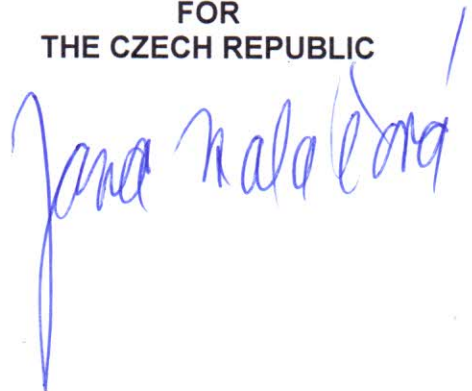
**FOR
MONGOLIA**



MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS
OF MONGOLIA

DAMDIN TSOGTBAATAR

**FOR
THE CZECH REPUBLIC**



MINISTER
OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS
OF THE CZECH REPUBLIC

JANA MALÁČOVÁ



SMLOUVA O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

MEZI

MONGOLSKEM

A

ČESKOU REPUBLIKOU

Mongolsko a Česká republika (dále jen „smluvní státy“), vedeny přáním upravit vztahy mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení, se dohodly takto:

ČÁST I
Všeobecná ustanovení
Článek 1
Definice

1. Pro účely této smlouvy:
 - a) „právní předpisy“ znamenají zákony a předpisy uvedené v článku 2 této smlouvy;
 - b) „příslušný úřad“ znamená, ministerstvo nebo jiný odpovídající orgán zodpovědný za oblast upravovanou právními předpisy uvedenými v článku 2 této smlouvy;
 - c) „instituce“ znamená, pokud jde o Mongolsko, Všeobecný úřad pro zdravotní a sociální pojištění a, pokud jde o Českou republiku, Českou správu sociálního zabezpečení;
 - d) „doba pojištění“ znamená veškerou dobu, za kterou byly podle právních předpisů smluvního státu zapláceny příspěvky a jakoukoli další dobu považovanou podle těchto právních předpisů za rovnocennou době placení příspěvků;
 - e) „dávky“ znamená všechny peněžité dávky poskytované podle právních předpisů uvedených v článku 2 této smlouvy.

2. Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim v každém smluvním státě náleží podle jeho právních předpisů.

Článek 2
Věcný rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje na tyto právní předpisy:
 - a) pokud jde o Mongolsko, o
 - (i) důchodech poskytovaných z fondu důchodového pojištění a z fondu pojištění proti pracovním úrazům a nemocem z povolání,
 - (ii) povinnosti platit pojistné na sociální pojištění;

 - b) pokud jde o Českou republiku, o
 - (i) důchodech poskytovaných z důchodového pojištění,
 - (ii) povinnosti platit pojistné na sociální zabezpečení, příspěvek na státní politiku zaměstnanosti a pojistné na veřejné zdravotní pojištění.

2. Tato smlouva se vztahuje také na budoucí právní předpisy měnící, doplňující, konsolidující či nahrazující právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

3. Na právní předpisy rozšiřující stávající právní předpisy smluvního státu o nové kategorie poživatelů dávek se tato smlouva vztahuje, jestliže příslušný úřad tohoto smluvního státu neoznámí písemně do tří měsíců od data vyhlášení takových právních předpisů příslušnému úřadu druhého smluvního státu, že takové rozšíření nezamýšlí.

Článek 3 Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na každou osobu, která podléhá nebo podléhala právním předpisům některého smluvního státu a na osobu, která odvozuje svá práva od výše uvedené osoby.

Článek 4 Rovnost nakládání

Nestanoví-li tato smlouva jinak, budou osoby uvedené v článku 3 postaveny při používání právních předpisů každého smluvního státu naroveň jeho vlastním občanům.

Článek 5 Export dávek

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být dávky získané podle právních předpisů smluvních států kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty pouze z důvodu, že příjemce pobývá nebo bydlí na území druhého smluvního státu a dávky budou na území druhého smluvního státu vypláceny.

2. Občanům druhého smluvního státu, kteří bydlí mimo území smluvních států, budou dávky podle právních předpisů smluvního státu poskytovány za stejných podmínek jako občanům prvního smluvního státu, kteří bydlí mimo území smluvních států.

Článek 6 Stejně posuzování skutečností

1. Skutečnosti mající vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávek, které nastaly na území jednoho smluvního státu, budou zohledněny tak, jako by k nim došlo na území druhého smluvního státu.

2. Příslušný úřad smluvního státu může omezit použití ustanovení odstavce 1 ve prospěch určitých kategorií osob.

ČÁST II
Ustanovení o pojištění
Článek 7
Všeobecné pravidlo

1. Není-li v této části stanoveno jinak, osoba zaměstnaná na území jednoho smluvního státu podléhá, pokud jde o toto zaměstnání, pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.
2. Odstavec 1 tohoto článku se analogicky použije pro osobu samostatně výdělečně činnou.

Článek 8
Vyslání pracovníci

1. Osoba zaměstnaná zaměstnavatelem se sídlem na území jednoho smluvního státu, která je vyslána tímto zaměstnavatelem na území druhého smluvního státu, aby tam pro něho vykonávala práci, nadále povinně podléhá, pokud jde o tuto práci, právním předpisům prvního smluvního státu tak, jako by byla stále zaměstnána na území prvního smluvního státu, za předpokladu, že očekávaná doba vyslání nepřesahuje 5 let. Pro účely aplikace tohoto článku se zaměstnavatel a jeho dceřiná společnost nebo pobočka, tak jak jsou definovány v právních předpisech smluvního státu, odkud byl pracovník vyslán, považují za jednoho a téhož zaměstnavatele.
2. Odstavec 1 tohoto článku se analogicky použije pro osobu samostatně výdělečně činnou, která běžně provozuje svou samostatnou výdělečnou činnost na území jednoho smluvního státu, jestliže tato osoba přechodně provozuje samostatnou výdělečnou činnost na území druhého smluvního státu.

Článek 9
Osoby v mezinárodní dopravě a na námořních lodích

1. Osoba zaměstnaná dopravní společností zajišťující mezinárodní dopravu na území obou smluvních států podléhá právním předpisům smluvního státu, na jehož území má taková společnost sídlo.
2. Osoba zaměstnaná na námořní lodi nikoli jen přechodně podléhá právním předpisům smluvního státu, pod jehož vlajkou loď pluje.

Článek 10
Personál diplomatických misí a státní úředníci

1. Tato smlouva nemá vliv na ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961, ani Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

2. Státní úředníci a osoby podle právních předpisů smluvního státu za takové považované, na něž se nevztahuje odstavec 1 tohoto článku a kteří jsou vysláni pracovat na území druhého smluvního státu, podléhají právním předpisům pouze prvního smluvního státu.

Článek 11 Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné se mohou příslušné úřady nebo jimi pověřené instituce obou smluvních států dohodnout na udělení výjimky z ustanovení této části ve vztahu k jednotlivým osobám nebo kategoriím osob za předpokladu, že každá dotčená osoba bude podléhat právním předpisům jednoho smluvního státu.

ČÁST III Poskytování dávek Článek 12 Sčítání dob pojištění

1. Jestliže byly získány doby pojištění podle právních předpisů obou smluvních států, instituce každého smluvního státu přihlédne při stanovení nároku na dávky podle platných právních předpisů k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu za předpokladu, že se tyto doby pojištění nepřekrývají s dobami započitatelnými podle jeho právních předpisů.

2. Ve vztahu mezi smluvními státy se přihlíží k závazkům vyplývajícím ze smluv o sociálním zabezpečení se třetími státy v míře, v jaké tyto smlouvy upravují sčítání dob pojištění pro nárok na důchod.

Článek 13 Výpočet dávek

1. Jsou-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, stanoví instituce prvního smluvního státu dávku:

- a) výlučně na základě dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů a
- b) podle pravidel stanovených v odstavci 2 s výjimkou toho, kdy výsledek takového výpočtu je stejný, nebo nižší než výsledná částka stanovená podle písmene a).

2. Pokud nárok na dávku podle právních předpisů jednoho smluvního státu může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních

předpisů druhého smluvního státu nebo třetího státu ve smyslu článku 12, pak instituce prvního smluvního státu:

- a) stanoví teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle jeho právních předpisů a
- b) poté - na základě teoretické výše vypočtené podle písmene a), stanoví výši dávky určené k výplatě podle poměru délky dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů k celkové době pojištění.

Pro stanovení výpočtového základu pro dávku vezme instituce v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Instituce bude tento příjem – indexovaný a zprůměrovaný podle právních předpisů, které provádí – považovat za dosažený v dobách pojištění, k nimž přihlíží při stanovení teoretické výše dávky.

3. Dotyčná osoba bude mít nárok na vyšší částku vypočtenou podle odstavců 1 a 2.

Článek 14 Doby pojištění kratší než 12 měsíců

Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, instituce tohoto smluvního státu dávku nepřizná. Tuto dobu započte instituce druhého smluvního státu, jako by se jednalo o dobu pojištění získanou podle jeho právních předpisů.

Článek 15 Zvláštní ustanovení týkající se České republiky

1. Podmínkou získání nároku na invalidní důchod osoby, jejíž invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku a která nebyla účastna pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.
2. Aniž je dotčen článek 12 této smlouvy, pro splnění podmínky minimální doby pojištění požadované českými právními předpisy pro hodnocení náhradních dob pojištění se berou v úvahu pouze české doby pojištění.

ČÁST IV Různá ustanovení Článek 16 Správní ujednání

1. Příslušné úřady smluvních států sjednají správní ujednání obsahující nezbytná opatření pro provádění této smlouvy.

2. Ve správním ujednání budou určena styčná místa každého smluvního státu.

Článek 17 **Výměna informací a vzájemná pomoc**

1. Příslušné úřady, instituce a styčná místa smluvních států si v rámci svých kompetencí vzájemně sdělují veškeré informace a poskytují pomoc nezbytnou pro provádění této smlouvy tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů.
2. Instituce si vzájemně uznávají doklady vydávané příslušnými orgány druhého smluvního státu; o posouzení zdravotního stavu nebo stupně invalidity však rozhoduje výlučně instituce smluvního státu, která je příslušná k poskytování dávek. Přitom může přihlídnout ke zprávám a lékařským posudkům zaslaným institucí druhého smluvního státu.
3. Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jednoho smluvního státu a týkají se osoby zdržující se na území druhého smluvního státu, budou provedena na žádost příslušné instituce lékařem, zdravotnickým zařízením nebo institucí v místě pobytu takové osoby na území druhého smluvního státu.
4. Pomoc uvedená v tomto článku se poskytuje bez vzájemných úhrad nákladů.

Článek 18 **Důvěrnost vyměňovaných informací**

Informace o osobách, které jsou smluvnímu státu předávány v souladu s touto smlouvou druhým smluvním státem, se používají výhradně pro účely provádění této smlouvy. Aniž by byla dotčena platnost předchozí věty, jsou tyto informace obdržené smluvním státem spravovány podle vnitrostátních zákonů a předpisů o ochraně soukromí a důvěrnosti osobních údajů tohoto smluvního státu.

Článek 19 **Osvobození od poplatků a ověřování dokumentů**

1. Pokud se v právních předpisech smluvního státu stanoví, že vystavení jakéhokoli dokumentu, který se předkládá příslušnému úřadu nebo instituci uvedeného smluvního státu, je zcela nebo částečně osvobozeno od poplatků nebo výloh, včetně konzulárních a správních poplatků, pak se toto osvobození také vztahuje na vystavení obdobných dokumentů, které se předkládají příslušnému úřadu nebo instituci druhého smluvního státu při provádění této smlouvy.
2. Dokumenty a potvrzení předkládané pro účely provádění této smlouvy jsou vyňaty z požadavků na ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

3. Kopie dokumentů ověřené jako pravé a přesné kopie institucí jednoho smluvního státu přijímá instituce druhého smluvního státu jako pravé a přesné kopie bez dalšího ověřování.

Článek 20 Používání jazyků a komunikace

1. Příslušný úřad nebo instituce smluvního státu nesmějí odmítnout žádost nebo dokument pouze z důvodu, že jsou v úředním jazyce druhého smluvního státu nebo v jazyce anglickém.

2. Příslušné úřady, instituce a styčná místa smluvních států mohou spolu navzájem komunikovat přímo stejně jako se všemi osobami bez ohledu na jejich bydliště, kdykoli je to nezbytné pro provádění této smlouvy a právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje. Písemný styk je možný v úředním jazyce kteréhokoli smluvního státu nebo v jazyce anglickém.

Článek 21 Žádosti o dávky

1. Písemná žádost o dávky podaná instituci jednoho smluvního státu se považuje za žádost podanou podle právních předpisů druhého smluvního státu, jestliže žadatel:

- a) požaduje, aby jeho žádost byla považována za žádost podle právních předpisů druhého smluvního státu, nebo
- b) poskytuje informace svědčící o tom, že doby pojištění byly získány podle právních předpisů druhého smluvního státu.

2. Žadatel může požádat, aby jeho žádost nebyla považována za žádost podanou podle právních předpisů druhého smluvního státu, případně aby byla ve druhém smluvním státě účinná od jiného data, za podmínek a v souladu s právními předpisy druhého smluvního státu.

Článek 22 Opravné prostředky

Písemné opravné prostředky proti rozhodnutí, které učinila instituce jednoho smluvního státu, je možné účinně podat u instituce kteréhokoli smluvního státu. O opravném prostředku se rozhoduje podle postupu a právních předpisů smluvního státu, proti jehož rozhodnutí směřuje.

Článek 23

Předávání žádostí, oznámení a písemných opravných prostředků

1. Ve všech případech, na něž se vztahují ustanovení článků 21 a 22 této smlouvy, instituce, již byly žádosti, oznámení nebo písemné opravné prostředky předloženy, uvede na dokumentech datum přijetí a postoupí je bez prodlení styčnému místu druhého smluvního státu.
2. Veškeré žádosti, oznámení nebo písemné opravné prostředky, které musejí být podle právních předpisů jednoho smluvního státu předloženy v předepsané lhůtě u instituce tohoto smluvního státu, avšak namísto toho byly v téže lhůtě předloženy instituci druhého smluvního státu, se považují za předložené včas.

Článek 24

Výplata dávek

1. Platby do druhého smluvního státu vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.
2. V případě, že smluvní stát zavede devizové kontroly nebo jiná opatření směřující k omezení plateb, úhrad nebo převodu kapitálu nebo finančních prostředků osobám nacházejícím se mimo tento smluvní stát, tento neprodleně učiní vhodná opatření k zajištění převodu částek, které mají být vyplaceny podle této smlouvy.

Článek 25

Přeplatky

Instituce smluvních států se ve vzájemné dohodě pokusí zúčtovat případné přeplatky oprávněným osobám.

Článek 26

Řešení sporů

1. Rozdílnosti a spory, které mohou vzniknout při provádění této smlouvy, budou řešeny v dohodě příslušných úřadů smluvních států.
2. Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude spor řešen jednáním smluvních států.

ČÁST V

Přechodná a závěrečná ustanovení

Článek 27

Přechodná ustanovení

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávku za dobu před jejím vstupem v platnost.
2. S výhradou odstavce 1 tohoto článku se při rozhodování o nároku na dávku podle této smlouvy berou v úvahu doby pojištění získané před vstupem této smlouvy v platnost a jiné události, které nastaly před tímto datem. Přitom doby získané v České republice do 31. 12. 1995 na základě dříve sjednaných dohod mezi vládami obou zemí a týkající se přípravy mongolských občanů na budoucí povolání ve formě výuky ve středních odborných učilištích, studia na českých středních a vysokých školách na základě stipendií poskytnutých v rámci rozvojové pomoci Mongolsku a rovněž dočasného zaměstnávání za účelem zvyšování kvalifikace mongolských občanů v československých organizacích, se považují za doby pojištění podle právních předpisů Mongolska s výhradou případů, pokud by tyto doby - spolu s dalšími dobami českého pojištění - umožnily přiznat českou dávku podle článku 13 odstavce 1 písmene a) výlučně na základě dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky.
3. Rozhodnutí týkající se nároku na dávky, která byla učiněna před vstupem této smlouvy v platnost, nemají vliv na nároky vzniklé na jejím základě.
4. Dávky stanovené před vstupem této smlouvy v platnost mohou být na žádost nově stanoveny, pokud změna v těchto dávkách vyplýne pouze z ustanovení této smlouvy.
5. Při používání článku 8 této smlouvy v případě osob, které byly vyslány do smluvního státu přede dnem vstupu této smlouvy v platnost, se má za to, že doba zaměstnání uvedená v tomto článku začala běžet ode dne vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 28 Lhůty

Pro nároky, které byly uplatněny na základě dřívějších událostí podle článku 27, počínají lhůty k jejich uplatnění, jakož i promlčecí lhůty podle právních předpisů smluvního státu, plynout nejdříve ode dne vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 29 Ratifikace a vstup v platnost

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.
2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvého dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní státy vzájemně písemně oznámí, že byly

splněny všechny nezbytné zákonné a ústavní podmínky pro vstup této smlouvy v platnost.

Článek 30 Platnost smlouvy a její ukončení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Tato smlouva může být vypovězena každým smluvním státem doručením písemného oznámení o její výpovědi druhému smluvnímu státu. V případě výpovědi zůstane smlouva v platnosti až do doby uplynutí kalendářního roku následujícího po roce, v němž bylo písemné oznámení o výpovědi jednoho smluvního státu doručeno druhému smluvnímu státu.
3. Bude-li tato smlouva vypovězena, práva týkající se nároku na dávky nebo výplaty dávek nabytá podle této smlouvy zůstanou zachována. Smluvní státy přijmou opatření o nárocích v průběhu jejich nabývání.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Praze dne 20. května 2019 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce mongolském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

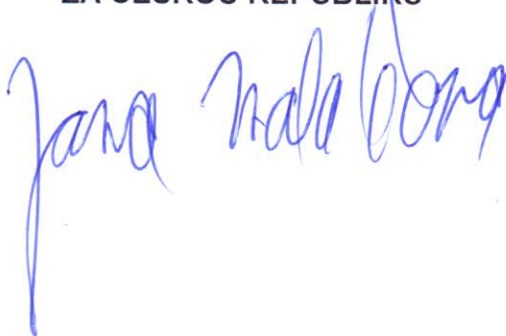
ZA MONGOLSKO



MINISTR
ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
MONGOLSKA

DAMDIN TSOGTBAATAR

ZA ČESKOU REPUBLIKU



MINISTRYNĚ PRÁCE A
SOCIÁLNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

JANA MALÁČOVÁ



**МОНГОЛ УЛСЫН
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ**

14210 Улаанбаатар хот, Сүхбаатар дүүрэг,
Энхтайваны өргөн чөлөө 7а, Утас: 26 21 35,
Факс: (976-11) 32 21 27, E-mail: info@mfa.gov.mn,
http://www.mfa.gov.mn

2019.05.28 № 09/3135
танай _____-ны № _____-т

**ХӨДӨЛМӨР, НИЙГМИЙН
ХАМГААЛЛЫН ЯАМНЫ НИЙГМИЙН
ДААТГАЛЫН ХЭЛТСИЙН ДАРГА
Б.БАТЖАРГАЛ ТАНАА**

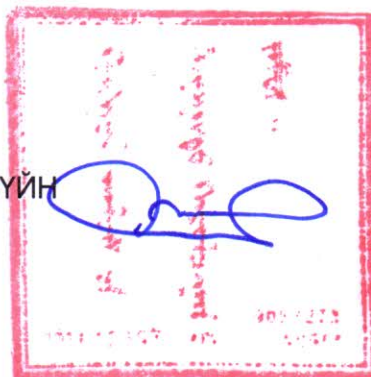
Гэрээний эх хувь хүргүүлэх тухай

“Нийгмийн хамгааллын тухай Монгол Улс болон Бүгд Найрамдах Чех Улс хоорондын хэлэлцээр”-т энэ оны 05 дугаар сарын 20-ны өдөр Прага хотноо Монгол Улсын Гадаад харилцааны сайд, Бүгд Найрамдах Чех Улсын Хөдөлмөр, нийгмийн хэргийн сайд нар гарын үсэг зурав.

Дээрх хэлэлцээрийг байгуулсантай холбогдуулан “Хилийн чанад дахь Монголчуудын зөвлөл” ТББ, Бүгд Найрамдах Чех Улсад оршин суугаа монгол иргэдийн үүсгэл санаачлагаар байгуулагдсан холбоо, ТББ болон иргэдийн зүгээс дээрх хэлэлцээрийн талаар дэлгэрэнгүй тайлбар, мэдээлэл өгөхийг хүсэлт болгов. Иймд хэлэлцээрийн хүрээнд Бүгд Найрамдах Чех Улсад хөдөлмөр эрхэлж байсан монгол иргэд хэрхэн тэтгэвэр, тэтгэмжээ авах, бодох, шилжүүлэх, хэлэлцээр байгуулсны ашиг тус, цаашид ямар шугамаар хэрхэн иргэдтэй ажиллах зэрэг шаардлагатай мэдээлэл, тайлбар, тодруулгыг бэлтгэн ирүүлнэ үү.

Хэлэлцээрийн гурван хэлээрх эх хувийг хавсралтаар хүргүүлэв.

ОЛОН УЛСЫН ГЭРЭЭ, ЭРХ ЗҮЙН
ГАЗРЫН ЗАХИРАЛ



А.ТӨМӨР

083254